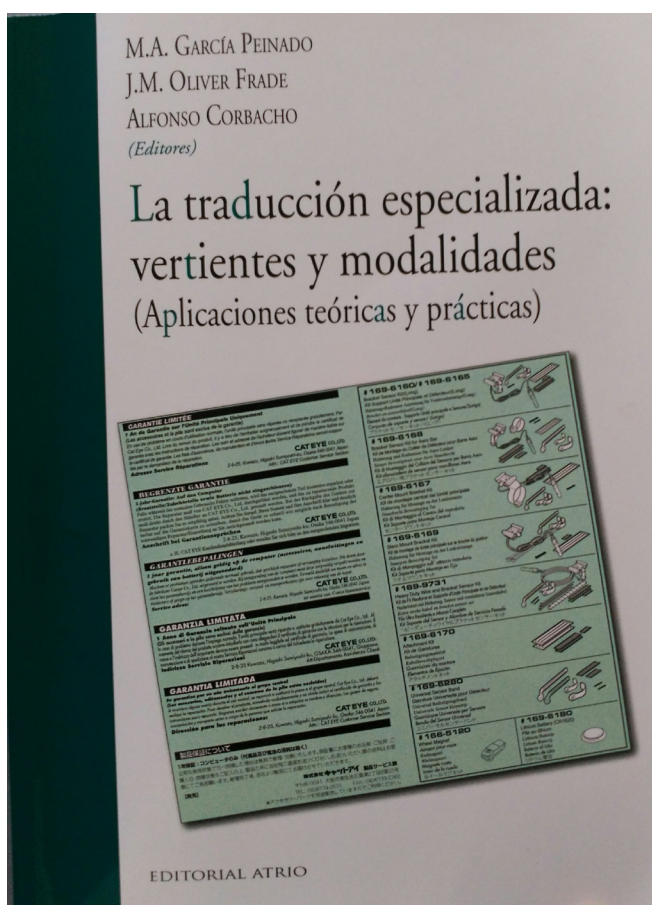


Te harán los oscuros tecnolectos en tus traducciones su empleo documentar...

Valentina Marta Rodríguez*

GARCÍA PEINADO, M. A.; J. M. OLIVER FRADE Y ALFONSO CORBACHO (EDS.) (2016): *La traducción especializada: vertientes y modalidades (Aplicaciones teóricas y prácticas)*. Granada: Atrio; 497 pp. ISBN: 978-84-15275-48-0. Precio: 20 EUR.



Si lo pensamos detenidamente, que el origen etimológico del término *traducción* signifique ‘guiar de un lado a otro’ no puede ser más descriptivo. De hecho, quienes nos dedicamos a esta profesión sabemos que, a la vez que creamos una relación de equivalencia entre el texto original y el texto meta, estamos, asimismo, conduciendo al lector por un sendero que lo comunica con otras culturas y otras formas de concebir y percibir el mundo, lo cual le permite construir nuevas realidades que afianzan la base y el sustrato humano, modelando así su condición como persona. De ahí que la traducción sea entendida, metafóricamente, como un puente transfronterizo por el cual fluye un sinfín de ideas y saberes que favorece la difusión

y la preservación del conocimiento, contribuyendo, de esta manera, a su universalidad. Independientemente de si la traducción se define como ciencia, arte o destreza, queda patente que esta es portadora de historias e imaginarios colectivos y que también engloba nociones mucho más extensas que la de trasladar ideas y hacer inteligible un entorno cultural.

Esta obra se concibe, pues, con el fin de analizar y teorizar acerca de la traducción especializada, entendida como el arte que ofrece la posibilidad de reflexionar sobre diversos campos del saber. Todo esto se articula mediante múltiples vertientes y puntos de vista desde los cuales se puede estudiar la traducción especializada, ejemplificada a partir de sus diferentes modalidades.

La monografía se halla integrada por 28 contribuciones que se agrupan en tres bloques temáticos claramente diferenciados, pero entre los que, no obstante, convergen líneas de investigación comunes. Así pues, el primer bloque está dedicado a la traducción humanístico-literaria, y en él se recogen temas que versan sobre la literatura francesa, inglesa, española, alemana y griega, tanto de los siglos XVIII y XIX como contemporánea, en los géneros narrativo y poético. Los trabajos no solo constituyen revisiones sistemáticas mediante el estudio de corte traductológico de traducciones ya publicadas, sino que también reflejan cuestiones de gran importancia, como las paremias, los culturemas o la oralidad.

El segundo bloque temático se centra en la traducción científico-técnica y la traducción jurídica. Aquí se presenta un recorrido por la diversidad de las tipologías textuales a través de análisis micro y macrotextuales de una amplia variedad de géneros que ofrecen una perspectiva muy completa y heterogénea de estas modalidades discursivas.

Dentro de este apartado destaca sobremanera el estudio llevado a cabo por Sánchez Trigo, quien ofrece un exhaustivo y conciso análisis del lenguaje metafórico presente en los textos biomédicos redactados en lengua francesa y española. La autora, tras una minuciosa antesala donde describe las principales características del lenguaje metafórico, ahonda en el concepto de las metáforas bélicas, que constituyen el eje vertebrador de su trabajo. Estas metáforas se emplean en los textos biomédicos para establecer una asociación entre el ámbito de la guerra y de la enfermedad, lo cual se puede resumir a través de la afirmación «mantener la salud es una guerra». De esta manera, Sánchez Trigo se propone investigar el lenguaje metafórico presente en la literatura médica relativa a enfermedades de reciente descubrimiento y que, por consiguiente, cuentan con una tradición textual más limitada. Para ello, toma como base de análisis un conjunto de textos sobre enfermedades neuromusculares de los cuales extrae numerosos ejemplos que dan fe de que la metáfora constituye un as-

* Universidad de Vigo (España). Dirección para correspondencia: vmarta@uvigo.es.

pecto capital del discurso biomédico, y hace especial hincapié en el hecho de que, pese a que existe la falsa creencia de que el lenguaje científico se caracteriza por su transparencia, la metaforización es, en cambio, un recurso muy típico del ámbito médico que Sánchez Trigo cataloga como fundamental.

El tercer y último bloque recoge cuestiones relacionadas con la teoría, la historia y la didáctica de la traducción e interpretación, y en él queda de manifiesto la importancia y la estrecha relación que se establece entre el intérprete y el con-

texto social que lo rodea a la hora de poner en práctica su trabajo, así como la interpretación en áreas de especialidad como la agroalimentaria.

Desde nuestro punto de vista, esta monografía cumple a la perfección con las expectativas y metas marcadas por sus autores, ya que permite ampliar las perspectivas que enmarcan la traducción especializada en todas sus vertientes, que, además, nos recuerdan que esta profesión es mucho más que traducir.